神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

『語彙解義』と『語録解』(二・三・四字語の部)

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2013-03-01 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 竹越, 孝, Takekoshi, Takashi メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/1539

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.

『語録解義』と『語録解』（二・三・四字語の部）

竹越　　孝

1．はじめに

拙稿（2010）に引き続き、日本における最早期の唐話辞書の一つである『語録解義』が、朝鮮半島で編纂された中国語白話辞書『語録解』の語釈をどの程度引き継いでいるかという問題を検討するために、現存する『語録解義』と『語録解』の主なテキストにつき、二字語・三字語・四字語の語釈を対照させたものを以下に記す。

『語録解義』は延宝 9 年（1681）刊本（略称【刊】）、内閣文庫甲本（同【甲】）、内閣文庫乙本（同【乙】）、及び国会図書館本（同【国】）の各本における記載を挙げる。語彙の配列順序は刊本に基づき、写本にのみ存在する語彙は最後に配する。

『語録解』は前稿同様、鄭濬本（略称【鄭】）、南二星本（同【南】）とも安秉禧（1983）及び弘文閣（2005）の影印に基づいたが、今回は玄幸子（2012）に示された校録をも参考にさせていただいた。同書は今後の『語録解』研究を大いに裨益するものであり、謹んで敬意を表したい。カッコ内の出現箇所に示した漢数字はその語彙が何字類に属するかを示す。ハングルは河野（1947）の方式によってローマ字転写し（ただしアレアはAで表す）、直後の〔　〕内に日本語訳を記す。漢字で記された部分につき、『語録解義』と明らかな共通性が認められる場合は下線を引く。

2．『語録解義』と『語録解』二字語の対照

1．撞著[1]：【刊】丁也。當也。（2a2）【甲】丁也。當也。（1b6）【乙】丁也。當也。（1b4）【国】丁也。當也。（1a7）【鄭】da-di-rA-da〔突く，ぶつける〕。又 mas-dAd-da〔ぶつかり合う，直面する〕。眉訓衝著也。（二5b8）【南】da-di-rA-da。又 mas-dAd-da。眉訓衝着也。（二8a5）

2．嗑著[2]：【刊】逢著。（2a4）【甲】逢－。（1b8）【乙】逢也。（1b6）【国】逢也。（1a7）【鄭】mas-dAs-da〔ぶつかり合う，直面する〕。（二7b4）【南】mas-

---

1　内閣甲本、乙本及び国会本は字体を「着」に作る。
2　内閣甲本、乙本は字体を「着」に作る。

dAs-da。〇易序卦嗑者合也。即是 mas-dAs 之義。又嗑當作磕。有撞合之義。磕頭謂之 me-ri jos-da〔ぬかづく，叩頭する〕。（二11a6）

3．從來：【刊】自古今來也。（2a5）【甲】自古來今也。（2a1）【乙】自古来今也。（1b7）【国】自古今來也。（1a8）【鄭】niei-by-te o-mo-ro〔昔からこのかた〕。（二7b8）【南】niei-by-te o-mo-ro。（二11b4）

4．由來：【刊】同上。（2a5）【甲】從來同。（2a3）【乙】從來ト同。（1b8）【国】並同上。（1a8）【鄭】從來仝。（二7b9）【南】從來仝。（二11b4）

5．從前：【刊】同上。（2b1）【甲】與上同。（2a2）【乙】同上。（1b8）【国】並同上。（1a8）【鄭】jien-by-te〔前から〕。（二8a1）【南】jien-by-te。（二11b7）

6．恁地[3]：【刊】猶言如此也。（2b1）【甲】猶言如此。（2a2）【乙】猶言如此。（1b9）【国】猶言如此。（1a9）【鄭】i-ri〔このように〕。猶言如此。（二6b3）【南】i-ri。猶言如此。〇 ie-gyi〔ここ，こちら〕。又 ge-gyi〔そこ，そちら〕。（二9b2）

7．摸落[4]：【刊】擺落。（2b2）【甲】擺ー。（2a3）【乙】擺。（1b9）【国】擺ー。（1a9）【鄭】tie bde-re-di-da〔払い落ちる〕。撲一作摸。（二8a6）【南】tie bde-re-di-da。撲一作摸。（二12a5）

8．從教[5]：【刊】任他也。（2b2）【甲】任他所為也。（2a4）【乙】任他所為也。（2a5）【国】任他取也。（1a9）【鄭】hA-ion jo-co-ro my-de-ni nie-gi-da〔したのにしたがって構わなく思う〕。（二7a9）【南】〇 jo-co-ro hA-ie-gom〔したがってさせて〕。（二10b7）

9．任教[6]：【刊】同上。（2b3）【甲】與上同。（2a4）【乙】×【国】同上。（1a9）【鄭】從教仝。（二7b1）【南】〇與任他之意相近。教有教使之意而爲語助。下同。（二11a1）

10．伊麼：【刊】彼也。此也。何也。奈也。（2b3）【甲】彼也。此也。何也。奈也。（2a5）【乙】彼也。此也。何也。奈也。（2b2）【国】彼也。何也。此也。奈也。（1b1）【鄭】i-man〔これくらい（の）〕。又 gy-ren〔そのような，あのような〕。又 die〔あの，あれ〕。又 i-ri〔このように，こんなに〕。又 gy-ri〔そのように，そんなに〕。（二7a6）【南】i-man。又 gy-ren。又 die。又 i-ri。又 gy-ri。（二10b4）

11．怎麼：【刊】如何。（2b5）【甲】何如。（2a6）【乙】何如。（2a2）【国】何如。（1b1）【鄭】es-diei-o〔どうしてか，何故か〕。（二7a4）【南】es-diei-o。（二

3　内閣乙本は「任地」に作る。
4　『語録解』の二本は「撲落」に作る。
5　内閣乙本は「從」の部分が虫損となっている。
6　刊本は「教」に作り「任」を欠く。

10b1）

12. 怎生：【刊】何也。（2b5）【甲】何也。（6a4）【乙】何也。（6b2）【国】何也。（3a1）【鄭】漢語怎何也。生語辞。e-nAi〔何，どの〕。es-diei〔どうして，どのように〕。眉訓何也。（二6b9）【南】漢語怎何也。生語辭。e-nAi。es-diei。眉訓何也。（二10a2）
13. 甚麼：【刊】心也。（2b5）【甲】心也。（6a6）【乙】心也。（7a3）【国】怎也。（3a2）【鄭】my-sum〔何，何の〕。眉訓何等。（二7a3）【南】my-sum。眉訓何等。（二10a7）
14. 厮鬪[7]：【刊】戰也。（3a1）【甲】戦也。（2a6）【乙】戦也。（2a3）【国】戦也。（1b1）【鄭】sa-hon-da〔戦う，争う〕。恐此亦只是相鬪之義。（二8a4）【南】ssa-hon-da。恐此亦只是相鬪之義。（二12a3）
15. 打空：【刊】漫意也。（3a1）【甲】漫意也。（2a7）【乙】漫意也。（2a3）【国】漫意也。（1b1）【鄭】siog-jier-eb-da〔空しい，仕方ない〕。（二7b3）【南】siog-jier-eb-da。〇猶言 hes ge-sAr〔無駄なものを〕。（二11a5）
16. 撰來：【刊】成來也。（3a2）【甲】成來也。（2a7）【乙】成來也。（2a4）【国】成來也。（1b2）【鄭】mAing-gA-ra o-da〔作ってくる〕。（二7a1）【南】mAing-gy-ra o-da。（二10a4）
17. 一揉[8]：【刊】一般也。（3a2）【甲】一般也。（2a8）【乙】一般也。（2a4）【国】一般也。（1b2）【鄭】hAn-ga-jis〔同じ，一種類の〕。（二7b2）【南】hAn-ga-jis。〇音茶。hAn ben bA-rA-da〔一度塗る〕。（二11a3）
18. 一遭：【刊】一番也。（3a3）【甲】一番也。（2a8）【乙】一番也。（2a5）【国】一番也。（1b2）【鄭】hAn di-ui〔一回，一度〕。（二7b3）【南】hAn ben〔一回，一度〕。（二11a5）
19. 一串：【刊】一貫也。（3a3）【甲】一貫也。（2b1）【乙】一貫也。（2a6）【国】一貫。（1b2）【鄭】hAn gos〔一串〕。（二7b1）【南】hAn gos。〇 hAn sgei-om〔一つなぎ〕。（二11a2）
20. 一般：【刊】一様也。（3a4）【甲】一様。（2b2）【乙】一様。（2a7）【国】一様也。（1b3）【鄭】hAn-ga-ji-ra〔同じである〕。又一種。（二7a9）【南】hAn-ga-ji〔同じ，一種類〕。又一種。（二10b9）
21. 一切：【刊】大槩也。（3a4）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
22. 一等：【刊】猶言一種人也。（3a5）【甲】猶言一種人。（2b4）【乙】猶言一種人。（2a9）【国】猶言種。（1b3）【鄭】hAn-cyng〔同輩〕。又 hAn-ga-ji〔同

7　刊本は「厠鬪」に誤る。
8　刊本は「一捺」に誤る。

じ，一種類〕。（二17b2）【南】hAn-cyng。又 hAn-ga-ji。（二25b5）

23. 一統：【刊】万物之統皆帰于一也。（3a5）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
24. 一鈞：【刊】三十斤為一鈞。（3b1）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
25. 一均：【刊】王莽時官作酒二千五百石為一均。（3b2）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
26. 一流：【刊】朱提縣出善銀。銀重八兩為一流。〇朱提音朱時。（3b3）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
27. 一盛：【刊】酒一器也。左傳曰旨酒一盛兮。（3b5）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
28. 一鶚：【刊】漢孔融薦称衡曰。鷙鳥累百不如一鶚。（4a1）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
29. 一龍：【刊】華歆管寧邴原三人為友。号為一龍。歆為竜頭。原為龍身。寧為龍尾。（4a3）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
30. 一襲：【刊】衣上下皆具為一襲。（4a5）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
31. 一套：【刊】同上。（4a5）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
32. 一副：【刊】同上。（4b1）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
33. 一緉：【刊】鞋一双為一緉。（4b2）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
34. 一面：【刊】有才可托謂足當一面。（4b2）【甲】一方。（2b3）【乙】一方。（2a8）【国】一方。（1b3）【鄭】ho-on-ja〔一人で，単独で〕。又 hAn nie-ko-ro〔一方で〕。又 hAn ben〔一回，一度〕。（漢語集覧字解23a4）【南】hon-ja。又 hAn nieg-hy-ro。又 hAn ben。（二26a6）
35. 一白：【刊】印度以一年為一白。（4b3）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
36. 笑殺：【刊】笑嚬。（4b4）【甲】一嚬。（2b5）【乙】頻嚬力。（2b1）【国】笑嚬。（1b4）【鄭】u-i-da〔笑わせる〕。欧陽公詩曰。――汝陰常處。（二7b9）【南】u-sub-da〔可笑しい，面白い〕。欧陽公詩曰。――汝陰常處士。十年騎馬聽朝鷄。（二11b5）
37. 物事：【刊】語辭。（4b5）【甲】語辞。（2b6）【乙】語辞。（2b2）【国】語辞。（1b4）【鄭】事。語辞。如今數物必曰一一二一。（二5b5）【南】事。語辭。如今數物必曰一事二事。（二8a1）
38. 到頭：【刊】猶言頭終。（4b5）【甲】猶言到終。（2b8）【乙】猶言到終。（2b4）

【国】猶言到終。（1a5）【鄭】da-dA-rAn gyd〔たどり着いた端〕。眉訓到極也。（二7b8）【南】da-dA-rAn gyd。眉訓到極也。（二11b5）

39. 若為：【刊】何為。（5a1）【甲】何為。（2b8）【乙】何為。（2b7）【国】何為。（1a5）【鄭】es-di〔どうして，なぜ〕。（二7b6）【南】es-di。（二11b2）

40. 閑子[9]：【刊】語辭。（5a1）【甲】－語辞。（3a1）【乙】語辞也。（2b9）【国】開語辞。（1a5）【鄭】子語辞。如扇子亭子之類。眉訓只是關。（二5b7）【南】－－公文書也。子語辭。如扇子亭子之類。（二8a3）

41. 忽地：【刊】奄忽。（5a2）【甲】奄－忽。（3a1）【乙】奄－忽。（3a5）【国】奄－。（1a6）【鄭】myn-dyg〔ふと，急に〕。（二7b2）【南】myn-dyg。（二11a4）

42. 遮莫：【刊】猶言盡教也。自唐以來有之。（5a2）【甲】遮音折。猶言盡教也。又該置也。（3a2）【乙】猶言尽教。又該置也。（3a2）【国】遮音折。猶言盡教。又該置也。（1a6）【鄭】遮音折。my-de-ni ne-gi-da〔なおざりに思う〕。猶言儘教也。jin-sir-ro gy-re-kei hA-da〔本当にそのようにする〕。遮一作折。（二8a4）【南】遮音折。猶言儘教也。jin-sir-ro gy-re-kei hA-da。遮一作折。（二12a4）

43. 隔是：【刊】猶言已是也。（5a3）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×

44. 格是：【刊】同上。（5a4）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×

45. 打破：【刊】打棄也。（5a4）【甲】打棄也。（3a2）【乙】打棄也。（3a7）【国】×【鄭】tie hA-ie-bA-ri-da〔打ち壊す〕。溪訓。（二9a2）【南】tie hA-ie-bA-ri-da。溪訓。（二13a5）

46. 截斷：【刊】止也。（5a5）【甲】止也。（3a3）【乙】止也。（3a8）【国】止也。（1a6）【鄭】gys-ti-da〔やめる，終える〕。又 gys-da〔切る，断つ〕。（二8b7）【南】sgys-da。（二13a1）

47. 惺惺：【刊】至明貌。（5a5）【甲】至明皃。（3a3）【乙】至明皃。（3b3）【国】至明皃。（1a6）【鄭】sgAs-〃-da〔（頭，精神等が）冴えている，澄んでいる〕。又 sArb-〃-da〔澄んでいる，はっきりしている〕。（二8b6）【南】sgAis-sgAis-da。（二12b8）

48. 肚裏：【刊】腹内。（5b1）【甲】腹内。（3a4）【乙】腹内。（3b6）【国】腹内（1a7）【鄭】bAi-so-og〔腹の中〕。（二9a3）【南】bAis-sog。（二13a7）

49. 灑灑：【刊】浄也。（5b1）【甲】浄也。（3a4）【乙】浄也。（3b8）【国】浄也。（1a7）【鄭】落〃仝。（二8a7）【南】×

9　内閣乙本、国会本は「開子」に誤る。

50. 拶到：【刊】皆來也。徃也。（5b2）【甲】皆來也。往也。（3a5）【乙】皆来也。往也。（3b9）【国】皆來也。生也。（1a7）【鄭】da-oa-da ga-da〔迫っていく〕。（二8a8）【南】da-oa-da ga-da。（二12a8）
51. 這箇：【刊】猶言此也。（5b2）【甲】於是也。（3a5）【乙】×【国】於是也。（1a7）【鄭】i-iei〔これに，ここに〕。又 i〔これ，この〕。又 i-ge-si〔これが〕。（二5a4）【南】i。又 i-ge-si。（二7a5）
52. 胡亂：【刊】漫擾貌。（5b3）【甲】漫擾皃。（3a8）【乙】漫擾皃。（3a6）【国】漫擾皃。（1a8）【鄭】e-jy-reb-da〔落ち着かない，乱れている〕。溪訓。又 gan-dai-ro〔むやみに，いい加減に〕。（二8a7）【南】e-jy-reb-da。溪訓。又 gan-dai-ro。（二12a7）
53. 提撕：【刊】執持也。（5b4）【甲】執持也。（3a8）【乙】執持也。（3a8）【国】執持也。（1a9）【鄭】jab-dy-da〔持ち上げる，取り上げる〕。眉訓提而振之也。（二6a2）【南】jab-dy-da。眉訓提而振之也。（二8b1）
54. 骨子：【刊】指當物也。（5b4）【甲】指當物也。（3b1）【乙】指當物也。（3b1）【国】骨子指當物也。（1a9）【鄭】猶言 ys-dy-mi-ra〔根幹である〕。指當物也。如言 dei-je-bi〔（野菜の）ヘタ〕。（二6b1）【南】猶言 ys-dym-i-ra。指當物也。如言 dei-je-bi。（二9a7）
55. 些子：【刊】小貌。乍貌。（5b5）【甲】小皃。乍皃。（3b2）【乙】小皃。乍皃。（3b6）【国】小皃。乍皃。（1a9）【鄭】jio-go-man〔小さい，少ない〕。又 jam-sgan〔しばらく，ちょっと〕。又 beng-y-da〔隙間ができる〕。（二5b2）【南】jio-go-man。又 jam-sgan。（二7b5）
56. 放下：【刊】棄也。（5b5）【甲】棄也。（3b2）【乙】×【国】棄也。（2a1）【鄭】no-ha bA-ri-da〔放っておく〕。（二7a5）【南】no-ha bA-ri-da。（二10b2）
57. 直下：【刊】直指也。（6a1）【甲】直指下。（3b3）【乙】直指下。（4a1）【国】直指也。（2a1）【鄭】ba-rA nA-rie o-da〔まっすぐ降りてくる〕。（二8b3）【南】ba-rA nA-rie o-da。（二12b5）
58. 話弄[10]：【刊】漫意來徃。（6a1）【甲】漫意來徃。（3b3）【乙】漫意來生。（4a3）【国】漫意來徃。（2a1）【鄭】ne-on-〃-〃 dAn-ni-da〔軽快に歩く〕。（二8b1）【南】〇不拙約不拘束之意。（二12b3）
59. 自家：【刊】我也。（6a2）【甲】我也。（3b4）【乙】我也。（4a5）【国】我也。（2a1）【鄭】je〔自分〕。猶言我也。指彼而稱自己亦曰――。（二5b4）【南】je。亦云我也。指彼而稱自己曰――。（二7b7）
60. 合當：【刊】相應貌。（6a2）【甲】相應皃。（3b5）【乙】相應皃。（2b7）【国】

10　『語録解』の二本は「活弄」に作る。

相應皃。（2a2）【鄭】mas-dang〔ぴったり，ふさわしい〕。合字亦此意。（二5b6）【南】mas-dang。（二8a2）

61. 卜度：【刊】斟酌也。（6a3）【甲】斟酌也。（3b7）【乙】斟酌也。（3a9）【国】斟酌也。（2a3）【鄭】jim-jiag-da〔推し量る，斟酌する〕。（二7a8）【南】jim-jiag-da。（二10b6）
62. 消詳：【刊】仔細也。（6a5）【甲】仔細也。（4a1）【乙】子細也。（4a4）【国】仔細也。（2a4）【鄭】仔細。（二9b4）【南】仔細。〇猶云須用詳細。漢語消與須同義。（二14a4）
63. 耐可：【刊】猶言如何可也。（6b5）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】es-di hA-ie-ia or-hAr-go〔どのようにしてこそ正しいであろうか〕。（二12a3）【南】es-di hA-ie-ia or-hAr-go。〇耐忍也。（二17b8）
64. 未繇：【刊】末無也。謂無因由也。（6b1）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
65. 確是：【刊】一定也。的確是也。（6b2）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
66. 牽強：【刊】假合也。非出自然也。（6b3）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
67. 倘若：【刊】逆料之辭也。又曰設或。（6b4）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
68. 儘可：【刊】尽可也。（6b5）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
69. 頭緒：【刊】多端貌。（7a1）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
70. 端倪：【刊】頭緒也。（7a1）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
71. 底蘊：【刊】盡頭蘊奥處也。（7a2）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
72. 落落：【刊】猶疎濶也。又高也。（7a2）【甲】高皃。（3a6）【乙】高皃。（4a3）【国】高皃。（1a8）【鄭】jo-ta〔清い〕。（二8a6）【南】〇灑落浄潔之意。灑灑亦同此意。又 nAi-do-ta〔澄んでいる〕。nob-da〔高い〕。（二12a6）
73. 闌珊：【刊】彫散也。（7a3）【甲】彫散皃。（4a2）【乙】彫敬皃。（4a5）【国】彫散皃。（2a4）【鄭】餘殘欲盡之意。又意思彫散皃。（二9a9）【南】餘殘欲盡之意。又意思彫散貌。（二13b7）
74. 擔閣：【刊】猶言揮棄也。（7b3）【甲】猶言揮棄也。（4a7）【乙】猶言揮棄也。（3b8）【国】猶言揮也。（2a7）【鄭】bes-tyi-ue〔持ちこたえて，支えて〕。不行皃。又一説 me-my-da〔止まる，停留する〕。眉訓揮棄。（二10a4）【南】bes-tyi-ue。不行貌。又一説 me-my-da。眉訓揮棄。〇 ger-ri-da〔引っかかる，つまづく〕。（二15a2）

75. 地頭：【刊】地末。（8b2）【甲】地末。（2b6）【乙】地末。（2b3）【国】地末。（1b4）【鄭】sda gys〔土地の端〕。（二8a5）【南】sda gys。○猶言本地也。（二12a5）
76. 免教：【刊】避也。（10b2）【甲】避也。（6a3）【乙】避也。（6a6）【国】避也。（3a1）【鄭】gy-re-kei ho-myr be-se-na-da〔そのようにすることを免れる〕。又 bes-gi-da〔脱げる，脱がせる〕。（二7b2）【南】gy-re-kei ho-myr be-se-na-da。又 bes-gi-da。○此教字恐或語辭。（二11a2）
77. 解教[11]：【刊】脱棄之意。（10b4）【甲】脱棄也。（6a5）【乙】脱棄也。（6b7）【国】脱棄之意。（3a2）【鄭】be-se bA-ri-da〔脱いで捨てる〕。○恐誤。（二7b3）【南】be-se bA-ri-da。○教字恐或語辭。（二11a4）
78. 横却：【刊】斜衡也。（10b4）【甲】斜衡也。（6a7）【乙】斜衡也。（5b7）【国】斜衡也。（3a2）【鄭】gA-rA-di-rA-da〔横切る，交差する〕。（二7b6）【南】gA-rA-di-rA-da。（二11b1）
79. 委意：【刊】知貌。（10b5）【甲】知皃。（6a8）【乙】知皃。（6a2）【国】知皃。（3a3）【鄭】a-da〔知る，わかる〕。（二7a7）【南】a-da。（二10b5）
80. 點檢：【刊】審察也。（10b5）【甲】審察。（6a8）【乙】審察。（6a4）【国】審也。（3a3）【鄭】sAr-pi-da〔調べる，探る〕。又 siang-go-hA-ie cAr-ho-da〔詳しく考えて準備する〕。（二7a2）【南】sAr-bi-da。又 siang-go-hA-ia cAr-ho-da。（二10a5）
81. 只管：【刊】乍而領得也。（11a1）【甲】乍而領得也。（6b1）【乙】乍而領得也。（6a6）【国】乍而領得也。（3a3）【鄭】da-ham〔ただ，ひたすら〕。又 sAr-Ai-ie〔むやみに，やたらに〕。（二5a6）【南】da-ham。又 sAr-Ai-ie。○da-man gA-Am-a-da〔ひたすら管理する〕。（二7a7）
82. 都慮[12]：【刊】皆而置也。（11a1）【甲】皆而置也。（6b1）【乙】皆而置也。（6b2）【国】皆而置也。（3a4）【鄭】da〔みな，全部〕。又 o-〃-ro〔完全に〕。（二8a2）【南】da。又 o-ro。（二11b8）
83. 照領：【刊】照管同。審而領悟。（11a2）【甲】照管同。審而領悟。（6b2）【乙】照管同。審而領悟。（6b4）【国】×【鄭】gA-Am-a-da〔管理する，処理する〕。（二10b9）【南】gA-Am-a-da。○猶云照數次知也。（二16a5）
84. 伶利：【刊】分明也。（11a3）【甲】分明也。（6b2）【乙】分明也。（6b5）【国】分明也。（3a4）【鄭】mArg-da〔澄んでいる，綺麗だ〕。mAr-ki-da〔澄ませる，綺麗にする〕。眉訓分明也。（二5a4）【南】sAr-gab-da〔聡い，聡明だ〕。

11　内閣甲本は「解」に作り「教」を欠く。
12　刊本は「却慮」に誤る。

眉訓分明也。（二7a6）

85. 的當：【刊】合當之意。（11a3）【甲】合當意。（6b3）【乙】合當意。（6b7）【国】合當意。（3a3）【鄭】合當之意。猶言 ben-dyg〔はっきり，明らか〕。（二5b7）【南】合當之意。猶言 ben-dyg-da〔はっきりしている，明らかだ〕。（二8a4）

86. 主張：【刊】張去意。（11a4）【甲】張去意。（6b3）【乙】張去意。（7a1）【国】張去意也。（3a4）【鄭】jiu-bien〔自由〕。○自主己意而張皇之。猶 je-jy-da〔しでかす，やらかす〕。（二5a7）【南】jiu-bien。自主己意而張皇之。猶 je-jy-da。（二7b1）

87. 巴鼻[13]：【刊】頭尾也。又倚著也。（11a4）【甲】頭尾也。又倚着也。（6b4）【乙】頭尾也。又何着也。（7a3）【国】頭尾也。又倚著也。（3a5）【鄭】da-hir dAi〔着けるところ，触れさせるところ〕。jab-byr dAi〔持つところ〕。語類没巴没尾。未詳。（二6b8）【南】da-hir dAi。jab-yr dAi。語類没巴没尾。未詳。○漢語禽獸之尾謂之尾巴。此謂巴即尾也。鼻即頭也。似是無頭無尾之義。又一説大蛇謂之巴。曾見漢人遇大蛇用小箠打一其鼻便死。所謂巴鼻恐是要切處之意。（二9b7）

88. 捧合[14]：【刊】捧合也。（11a5）【甲】一會也。（6b4）【乙】會也。（5b7）【国】會也。（3a5）【鄭】moi-ho-da〔集める，合わせる〕。又 byd-da〔つく，くっつく〕。揍當作湊。（二5a3）【南】moi-ho-da。又 byd-da。揍當作湊。○猶言輻輳也。（二7a4）

89. 拈出：【刊】執出。（11b1）【甲】執一。（6b5）【乙】執。（5b6）【国】執一也。（3a5）【鄭】ja-ba-nai-da〔掴んで出す，引っ張り出す〕。（二5a7）【南】ja-ba-nai-da。（二7b1）

90. 直饒：【刊】假使任其所為也。（11b1）【甲】假使。任其所為也。（6b5）【乙】×【国】假使意。任其所為也。又足滿也。（3a6）【鄭】hien-ma〔どんなに，いくら〕。又 bi-rog〔たとえ，仮に〕。又作僥。又 nen-jy-si〔こっそり，ひそかに〕。（二7b1）【南】bi-rog。○假使之意也。（二11a1）

91. 知道：【刊】識也。（11b2）【甲】識也。（6b6）【乙】識也。（6a3）【国】識也。（3a6）【鄭】a-da〔わかる，知る〕。（二5b3）【南】a-da。（二7b6）

92. 單提：【刊】稜稜貌。（11b2）【甲】稜之皃。（6b6）【乙】稜々皃。（6a5）【国】稜稜皃。（3a6）【鄭】bdo-ro dy-da〔別に挙げる〕。眉訓獨舉也。（二5a4）【南】bdo-ro dy-da。眉訓獨舉也。（二7a5）

13　国会本は「巴」を欠き見出し語を「鼻頭」に誤る。
14　『語録解』の二本は「揍合」に作る。

93. 特地：【刊】各別也。（11b3）【甲】各別也。（6b7）【乙】各別也。（6a7）【国】各別也。（3a6）【鄭】各別也。又 gA-jang〔最も，非常に〕。漢語云 bu-re〔わざと，故意に〕。又 tyg-bier-i〔特別に〕。（二6b7）【南】各別也。又 gA-jang。漢語 bu-re。又 tyg-bier-i。（二9b7）
94. 卓午：【刊】日中也。（11b4）【甲】日中也。（6b7）【乙】日中也。（6b1）【国】日中也。（3a7）【鄭】nas〔昼，日中〕。日中也。（二8b4）【南】nas。○日中也。猶言晌午也。（二12b5）
95. 獃獃：【刊】如此迷惑。（11b4）【甲】如是迷惑。（6b8）【乙】如是迷惑。（6a4）【国】如是迷惑也。（3a7）【鄭】e-ri-go mi-og-da〔愚かで間抜けだ〕。（二8b2）【南】e-ri-go mi-og-da。（二12b3）
96. 巴頭[15]：【刊】不用之歌。（11b5）【甲】異巴歌。不用之歌。異不不明之歌。（6b8）【乙】不用之歌。（6b6）【国】×【鄭】×【南】×
97. 替你：【刊】汝而－伐也。（11b5）【甲】汝而－伐也。（7a1）【乙】汝而－伐也。（6b8）【国】汝而－代也。（3a7）【鄭】×【南】×
98. 腔子：【刊】猶軀殼子。（12a1）【甲】猶軀殼子。（7a1）【乙】猶軀殼子。（7a1）【国】猶軀殼子也。（3a7）【鄭】軀殼。（二8b8）【南】軀殼。（二13a2）
99. 體當：【刊】猶言體驗甚當。（12a1）【甲】猶言体験甚當。（7a2）【乙】猶言何験甚當。（7a4）【国】猶言體驗甚當。（3a8）【鄭】如云体験。体得堪當。（二11b3）【南】如云體験。體得堪當。（二17a3）
100. 索性：【刊】猶言窮源也。（12a2）【甲】猶言窮源也。（7a3）【乙】猶言窮深也。（6a1）【国】猶言窮源。（3a8）【鄭】gA-jang〔最も，非常に〕。溪訓。（二6a8）【南】gA-jang。溪訓。○猶言白直。又猶言直截。又 jei mA-Am-y-ro hA-da〔自分の心でする〕。（二9a3）
101. 僬僥：【刊】短小人也。（12a3）【甲】短小人也。（7a3）【乙】短小也。（6a3）【国】短小人也。（3a8）【鄭】短小人。（二9a9）【南】×
102. 公案：【刊】官文書也。（12a3）【甲】官文書。（7a4）【乙】官之書。（6a5）【国】官文書也。（3a9）【鄭】gui-gyr-uer〔公文書〕。溪訓。（二6a9）【南】gui-gyr-uer。溪訓。（二9a6）
103. 下稍：【刊】終也。（12a4）【甲】終也。（7a5）【乙】終也。（6b1）【国】終也。（3a9）【鄭】nai-jiong〔のち，あと〕。溪訓。（二6b1）【南】nai-jiong。溪訓。（二9a6）
104. 親事：【刊】昏事也。（12a4）【甲】昏事也。（7a5）【乙】婚事。（6b3）【国】昏事也。（3b1）【鄭】昏事。（二9a1）【南】昏事。（二13a4）

15　内閣乙本は「世頭」に作る。

105. 收殺 :【刊】畢終也。（12a5）【甲】畢終也。（7a6）【乙】畢終也。（6b5）【国】畢終也。（3b1）【鄭】ge-du-e mAs-da〔収めて終える〕。畢終也。（二6b5）【南】ge-du-e mAs-da。畢終也。（二9b4）
106. 末梢[16] :【刊】亦終也。（12a5）【甲】亦終也。（7a6）【乙】亦終。（6b6）【国】亦終也。（3b1）【鄭】与下稍仝。（二6a9）【南】與下稍仝。（二9a7）
107. 頓放 :【刊】安置也。（12b1）【甲】安置也。（7a8）【乙】安置也。（7a6）【国】安置也。（3b2）【鄭】du-da〔置く，しまう〕。（二6b1）【南】du-da。（二9a8）
108. 整頓 :【刊】頓得物也。又曰等段。（12b1）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
109. 陡然 :【刊】忽然。（12b2）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
110. 驀地 :【刊】同上。（12b2）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
111. 拆號[17] :【刊】考官開見舉子巻號也。（12b3）【甲】考官開見舉子巻號也。（7a8）【乙】考官開見舉子巻号。（7a6）【国】考官開見舉子巻號。（3b2）【鄭】赦之號令。出於易。（二11a1）【南】bo-ram sde-hi-da〔標識をはずす〕。又榜 nai-da〔榜文を出す〕。（二16a7）
112. 鐫戢 :【刊】猶言鐫除。（12b4）【甲】猶言鐫除。（7b1）【乙】猶言鐫除。（7b1）【国】猶言鐫除。（3b3）【鄭】bie-sAr gA-da〔官職を替える，更迭する〕。（二8b2）【南】×
113. 放著[18] :【刊】亦置而安也。（12b4）【甲】亦置而安也。（7b2）【乙】亦置而安也。（7b3）【国】亦置而安也。（3b3）【鄭】du-da〔置く，しまう〕。（二5b8）【南】du-da。（二8a6）
114. 疆輔 :【刊】益友也。（12b5）【甲】益友也。（7b2）【乙】益友也。（7b4）【国】益友也。（3b3）【鄭】直諒友朋也。（二9b2）【南】直諒友朋也。（二14a1）
115. 鄉上 :【刊】猶言向道。（12b5）【甲】言向道。（7b3）【乙】言向道。（7b5）【国】言向道。（3b3）【鄭】鄉向也。上形而上之上。謂天理也。言向道理。（二8b7）【南】鄉向也。上形而上之上。謂天理也。言向道理。（二12b8）
116. 津遣[19] :【刊】道路資送之意。（13a1）【甲】道路資送之意。（7b3）【乙】道路資送之意。（7b6）【国】道路資道之意。（3b3）【鄭】道路資送之意。（二8b4）【南】道路資送之意。（二12b6）
117. 推鑿 :【刊】穿也。（13a1）【甲】穿也。（7b5）【乙】穿也。（8a2）【国】穿也。（3b5）【鄭】穿也。鑿也。（二9b7）【南】穿也。鑿也。（二14b1）

16　刊本は「末終」に作る。
17　刊本は「折號」に誤る。
18　内閣甲本、乙本及び国会本は字体を「着」に作る。
19　内閣乙本は「津遺」に誤る。

118. 分疎 :【刊】猶発明也。（13a2）【甲】猶発明也。（7b5）【乙】猶發明人。（8a1）【国】猶発明。（3b5）【鄭】猶發明也。溪訓。（二8b7）【南】猶發明也。溪訓。（二13a1）
119. 地歩 :【刊】地頭也。（13a2）【甲】地頭也。（7b6）【乙】地頭也。（8a3）【国】地頭也。（3b5）【鄭】頭也。又地也。（二9a2）【南】頭也。又地也。〇猶言里數也。（二13a6）
120. 倀倀 :【刊】無見貌。（13a3）【甲】無見皃。（7b7）【乙】無見皃。（7a5）【国】無見皃。（3b6）【鄭】失路皃。（二8b8）【南】失路貌。無見貌。〇一音長。又見敬韻。（二13a2）
121. 不托 :【刊】餅也。（13a3）【甲】餅也。（7b7）【乙】餅也。（7b1）【国】餅也。（3b6）【鄭】或作飪飥。na-hoa〔スイトン〕之類。（二16a8）【南】或作飪飥。na-hoa 之類。（二24a5）
122. 下落 :【刊】猶言帰宿也。（13a4）【甲】猶帰宿也。（7b8）【乙】猶帰宿也。（7b3）【国】猶帰宿也。（3b6）【鄭】da-hir dAi〔着けるところ，触れさせるところ〕。猶歸宿也。（二6a6）【南】da-hir dAi。猶歸宿也。（二8b7）
123. 儱侗 :【刊】猶含糊也。（13a4）【甲】猶含糊。（8a1）【乙】猶含糊。（7b6）【国】猶言含糊也。（3b7）【鄭】猶含糊也。又溪訓不分明也。（二8b4）【南】猶含糊。又溪訓不分明也。（二12b6）
124. 胡寫 :【刊】亂書也。（13a5）【甲】乱書也。（8a2）【乙】乱書也。（7b7）【国】乱書也。（3b7）【鄭】乱書也。（二8b3）【南】亂書也。（二12b4）
125. 除是 :【刊】但也。（13b1）【甲】但也。（8a2）【乙】但也。（7b9）【国】但也。（3b7）【鄭】ir-ran mar-o〔これではなくて〕。除是人間別有天。是-yr 除-hA-go 人間-ai 各別-hi 天-i is-do-da〔これを除いて人間に別に天があるなあ〕。言除武夷九曲之天而於人間別有天也。又 i-ri ma-da〔このようにしない〕。（二6a7）【南】ir-ran mar-go。除是人間別有天。是-rAr 除-hA-go 人間-ai 各別-hi 天-i is-do-da。又 i-ri ma-da。〇猶言須是也。又俗稱除是非之語。（二9a1）
126. 何曾 :【刊】如何。（13b1）【甲】何如也。（8a3）【乙】何如。（8a2）【国】何如也。（3b7）【鄭】e-dyi niei〔どこで昔〕。又 es-di ir-jys〔どうしてかつて〕。（二11a4）【南】es-dyi niei。又 es-di ir-jyg。（二16b1）
127. 除非 :【刊】未有不如此而能者也。（13b2）【甲】未有不如此而能者也。（8a4）【乙】未有不如此而能者也。（8a4）【国】未有不如此而能者也。（3b8）【鄭】a-ni-〃-ran mar-o〔違うものはやめて〕。又 a-ni-mien mar ge-si-ni-ra〔違うならやめるべきなのである〕。（二6a5）【南】與除是同。又 gy-re-ti a-ni-ke-dyn mar-ra〔そうでないならばやめよ〕。又只是之義。（二9a2）

128. 伎倆[20]：【刊】知術也。（13b3）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】jAi-jo sa-o-nab-da〔才能が劣っている〕。（二8a3）【南】jom jAi-joi-ra〔ちょっとした才能である〕。（二12a2）
129. 鶻突：【刊】不明貌。（13b4）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】gan-dai-ro〔むやみに，やたらに〕。不分明也。（二9a3）【南】gan-dai-ro。不分明也。（二13a7）
130. 査考：【刊】考讐察也。校也。（13b4）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
131. 功夫：【刊】與工夫同。鄭司農工讀為功。古者工與功同字。（14a1）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
132. 胎合：【刊】凡事相同者曰胎合。（14a4）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
133. 緷綩：【刊】古衰冕。（14b4）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
134. 稛載：【刊】稛滿也。見干國語。（14b4）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
135. 攜載：【刊】攜收拾也。見干管子。（15a1）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
136. 鼻祖：【刊】鼻始也。獸之初生謂之鼻。人之初生謂之首。梁益之間謂鼻為初。或謂之祖。祖居也。鼻祖皆始之別名也。轉復訓以為居。所謂代語者也。（15a2）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
137. 之字：【刊】漢高祖諱邦。荀悅云。之字曰國惠帝諱盈之字曰滿。謂臣下所避以相代也。洪邁云。之字之義訓変。左傳周史以周易見陳侯者。陳侯使筮之。遇觀之否。謂觀六四變而為否也。他倣此。（15b1）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
138. 骨董：【刊】飲食雜烹之羹。羹雜也。（16a1）【甲】飲食雜烹之羹。――羹雜也。（8a5）【乙】飲食雜烹之羹。――羹雜也。（7a7）【国】×【鄭】<u>雜也</u>。（二10a2）【南】<u>雜也</u>。〇義見三字類。（二14b7）
139. 硬説：【刊】不能理會以臆見強解之也。（16a2）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×
140. 零細：【刊】×【甲】猶言瑣細也。（1b8）【乙】猶言瑣細也。（1b5）【国】猶言瑣細也。（1a7）【鄭】猶箇〃也。（二7b7）【南】猶箇箇也。（二11b2）
141. 什麼：【刊】×【甲】何事。（2a5）【乙】何事。（2a8）【国】何事。（1a9）【鄭】与甚麼仝。（二7a5）【南】與甚麼仝。（二10b2）

20　『語録解』の二本は「伎兩」に作る。

142. 一介 :【刊】×【甲】一方同。(2b1)【乙】一方同。(2a6)【国】一方。(1b3)【鄭】一方仝。hAn di-ui〔一回，一度〕。(二7b4)【南】×
143. 一遍[21] :【刊】×【甲】同。(2b2)【乙】同。(2a7)【国】同上。(1b3)【鄭】hAn di-ui〔一回，一度〕。(二7b5)【南】hAn ben〔一回，一度〕。(二11a9)
144. 一段 :【刊】×【甲】一塊。(2b3)【乙】一塊。(2a7)【国】×【鄭】hAn-pien〔一方〕。猶言一片也。(二5b9)【南】hAn-pien。猶言一片也。(二8a6)
145. 一向 :【刊】×【甲】正ー。直ー。(2b4)【乙】正直也。(2a9)【国】正ー。直ー。(1b3)【鄭】hAn-gAr-gA-ti〔等しく，一様に〕。(二8b5)【南】hAn-gAr-gA-ti。(二12b7)
146. 上頭[22] :【刊】×【甲】上首。(2b7)【乙】上首。(2b3)【国】上首。(1a5)【鄭】us me-ri〔上の頭〕。(二8a4)【南】us me-ri。○ die u-hyi〔あの上に〕。(二12a3)
147. 裏頭 :【刊】×【甲】内首。(2b7)【乙】内首。(2b4)【国】内首。(1a5)【鄭】sog me-ri〔中の頭〕。又 sog-gys〔中の端〕。(二7b9)【南】sog me-ri。又 sog-gys。○猶中也。頭語辭。(二11b6)
148. 自是[23] :【刊】×【甲】渠如前為也。(3a6)【乙】渠如前為也。(2b5)【国】渠如前為也。(1a8)【鄭】jei i-ri〔自ずからこのように〕。(二7b5)【南】jei i-ri。(二11a7)
149. 上面 :【刊】×【甲】上邊。(3a7)【乙】上辺。(2b7)【国】上邊。(1a8)【鄭】ud-nieg〔上方〕。外ー裡ー前ー後ー皆以此義推之。(二6a3)【南】us-nieg。外面裡面前面後面皆以此義推之。(二8b3)
150. 許多 :【刊】×【甲】萬也。幾也。(3a7)【乙】万也。(2b9)【国】万也。(1a8)【鄭】man-ta〔多い，たくさんだ〕。(二11a1)【南】man-ta。(二16a6)
151. 賺過 :【刊】×【甲】過為連着也。一重置也。(3b1)【乙】過為連着也。一重□也。(3b4)【国】為連着也。二重置也。(1a9)【鄭】過為連着也。(二6a7)【南】○賺音湛。以輕物買重物曰賺。心經所謂賺。以大學不欺章連小人間居之章者也。(二8b7)
152. 那裏 :【刊】×【甲】彼者何處。(3b4)【乙】彼者何處。(2b5)【国】彼有何處。(2a2)【鄭】die-gyi〔あそこ，あちら〕。又 e-nAi〔どの，何〕。眉訓一彼處。一何處。(二5a6)【南】die-gyi。又 e-nAi。眉訓一彼處。一何處。(二7a8)

21　内閣甲本、乙本及び国会本が指すものは「一介」である。
22　内閣乙本は「上首」に誤る。
23　内閣乙本は「自」の部分が虫損となっている。

153. 下夫 :【刊】×【甲】下手也。（3b5）【乙】下手也。（3a1）【国】丁乎也。（2a2）【鄭】下手也。恐与下工夫仝。（二7b8）【南】下手也。恐與下工夫仝。（二11b3）
154. 未曽 :【刊】×【甲】暫未也。曽者曩也。（3b6）【乙】暫未也。曽者曩也。（3a3）【国】暫未也。曾者裏也。（2a2）【鄭】jam-sgan-do a-ni〔少しも～ない〕。又曾 a-rAi〔かつて，以前〕。（二10b6）【南】jam-sgan-do a-ni。又曾 jien-yi〔前に，以前〕。（二15b8）
155. 定疊 :【刊】×【甲】安頓也。疊亦定字意。（3b6）【乙】安頓也。疊亦定字意。（3a6）【国】安頓也。疊亦定字意。（2a3）【鄭】安頓也。疊亦定意。眉訓堅定。（二5b1）【南】安頓也。疊亦定意。眉訓堅定。（二7b4）
156. 逐旋[24] :【刊】×【甲】乾皃。（3b7）【乙】乾皃。（3b1）【国】軋皃。（2a3）【鄭】bdAr-oa〔追って，したがって〕。○ gAs-gom〔時たま，時々〕。jo-co〔したがって〕。（二5b9）【南】bdAr-oa。又 gAs-gom。又 jo-co。（二8a7）
157. 招認 :【刊】×【甲】某人為而自説乎。（4a8）【乙】某人為而自説乎。（4a6）【国】某人為而自説乎。（2a8）【鄭】一如今 da-dim〔約束，確約〕。一引以爲証。（二11b5）【南】招如今 da-dim。認引以爲証。（二17a6）
158. 依前[25] :【刊】×【甲】上同。（6a6）【乙】上下同。（6b9）【国】同上。（3a2）【鄭】jien-gAs-ti〔前のように〕。又 a-rAi-by-te〔前から〕。（二8a2）【南】jien-gA-ti。又 a-rAi-by-te。（二11b8）
159. 争奈 :【刊】×【甲】彼然而我何也。（6a7）【乙】被然而我何也。（5b9）【国】彼然而我何也。（3a2）【鄭】hA-gen-ma-nAn gy-re-ke-dyn es-diei-rio〔にも関わらずそうであるならどうであろうか〕。（二7a7）【南】hA-gen-ma-nAn gy-re-ke-dyn es-diei-rio。○ dAs-ton-dyr es-di hA-rio〔争ったところでどうしようか〕。（二10b4）
160. 揩背 :【刊】×【甲】脊一也。（7a2）【乙】脊也。（5b8）【国】脊一也。（3a8）【鄭】dyng mi-da〔背中を推す〕。（二6b2）【南】dyng mi-da。揩猶言撫摩之意。（二9b1）
161. 谷簾[26] :【刊】×【甲】盧山瀑流散為簾也。（7a4）【乙】盧山瀑流散為簾。（6a8）【国】盧山漫流教為簾也。（3a9）【鄭】盧山瀑布散流如簾様也。（二9b1）【南】×
162. 郎當 :【刊】×【甲】散潤也。（7a7）【乙】散潤也。（6b9）【国】教囚也。

24　国会本は「逐施」に誤る。
25　内閣甲本及び国会本の指す上は「解教」、内閣乙本は上が「郎當」、下が「主張」である。
26　国会本は「公簾」に誤る。

(3b1)【鄭】舞態也。反覆不正之皃。猶俗言 hei-jeg-si-da〔散らして濡らす〕。猶狼藉也。(二8b5)【南】舞態也。反覆不正之貌。猶俗言 hei-jes-nAn-da〔かき乱す，ひっかき回す〕。猶狼藉也。(二12b7)

163. 胖合：【刊】×【甲】夫婦各半体合為合下初也。(7a7)【乙】夫婦各半体合為合下初一也。(7a2)【国】夫婦各半体合為合下。初也一也。(3b1)【鄭】夫婦各半体合為一也。(二8b5)【南】×

164. 敦遣[27]：【刊】×【甲】州郡勧送之意。(7b1)【乙】此郡勸送之意。(7a9)【国】此即歓送之意。(3b2)【鄭】州郡勧送之意。(二9a7)【南】×

165. 過着[28]：【刊】×【甲】已為也。着有過之意。(7b4)【乙】已為也。着有過意。(7b8)【国】忌為也。著有過意。(3b4)【鄭】已爲也。著字有過意。又与消仝。猶言 hA-ia di-nai-da〔して過ごす〕。(二6b5)【南】已爲也。着字有過意。又與消仝。猶言 hA-ia di-nai-da。(二9b5)

166. 醍醐：【刊】×【甲】酥之精液養成性令人無心。(7b4)【乙】酥之精－液養成性令人無心。(7b9)【国】酢之精液養成性令人無也。(3b4)【鄭】酥之精液養性令人無妬心。(二10b4)【南】×

167. 使臺：【刊】×【甲】監司兼風憲。(7b6)【乙】監司兼風憲。(8a5)【国】監司兼風憲。(3b5)【鄭】監史兼風憲。(二8b6)【南】×

168. 解額：【刊】×【甲】解使遣之意。(7b8)【乙】解使遺意。(7b2)【国】×【鄭】解使遣去之意。額數也。(二8b9)【南】○秋闈郷試之額數也。(二13a3)

169. 下平：【刊】×【甲】－長皃。(8a1)【乙】－長意。(7b5)【国】平長皃。(3b6)【鄭】×【南】×

170. 照顔：【刊】×【甲】×【乙】審而領悟也。(8a8)【国】審而領悟。(3a4)【鄭】×【南】×

171. 照管：【刊】×【甲】×【乙】同上。(8a8)【国】同上。(3a4)【鄭】×【南】×

3．『語録解義』と『語録解』三字語の対照

1．作麼生：【刊】猶言何事也。(2b4)【甲】何如。又何事。(4a4)【乙】何如。又何事。(3a9)【国】何如。又何故也。(2a6)【鄭】es-diei hA-go〔どのようにして〕。又 my-sy-ge-si-ra〔何である〕。(三18a2)【南】es-diei hA-go。又 my-sy-ge-si-ra。(三32a3)

2．擔板漢：【刊】謂限一面而不能全見也。(7b1)【甲】汝擔而人謂一面。謂不

27　内閣乙本は「放遣」、国会本は「頓遣」に作る。
28　国会本は字体を「著」に作る。

見一面。（4a5）【乙】汝擔而人看一面。謂不見一面。（3b2）【国】汝擔人謂一面。謂一面不見。（2a6）【鄭】ner mein nom-i-ra〔板を担いだ者である〕。謂見一面不見一面。（三18a3）【南】ner mein nom-i-ra。謂見一面不見一面。（三32a5）

3．閑説話：【刊】漫而談話也。（7b2）【甲】漫而説話。（4a6）【乙】漫而説話。（3b7）【国】漫而談話。（2a7）【鄭】siog-jier-eb-si mar-sAm-hA-mi-ra〔空しく話をすることである〕。（三18a4）【南】by-jier-eb-si mar-sAm-hA-mi-ra〔意味も無く話をすることである〕。（三32a5）

4．較些子：【刊】小而展貌。（13b3）【甲】小而展皃。（8a4）【乙】小而展皃。（8a6）【国】小而展皃。（3b8）【鄭】jie-gi beng-y-da〔少し離れる，遠ざかる〕。（三18a6）【南】jie-gi beng-y-da。○ jie-gi gie-ro-da〔少し競う〕。（三32b1）

5．占地歩：【刊】到得其地頭也。（16a3）【甲】×【乙】×【国】×【鄭】×【南】×

6．一副當：【刊】×【甲】一件也。（2b5）【乙】一件也。（2b1）【国】一件也。（1b4）【鄭】一件也。溪訓。（三18a5）【南】一件也。溪訓。（三32a6）

7．多少般：【刊】×【甲】與幾多般同。（4a2）【乙】與幾多□同。（2b6）【国】與幾多般同。（2a4）【鄭】幾多般仝。（三18a6）【南】幾多般仝。（三32a8）

8．知多少：【刊】×【甲】某人遊而幾多也。（4a3）【乙】某人遊而幾多也。（2b8）【国】某人遊而幾多也。（2a5）【鄭】mo-ru-ri-ro-da〔知らない，わからない〕。en-mei-na hA-nio〔どのくらいか〕。（三18a3）【南】mo-ro-ri-ro-da。en-mai-na hA-nio。○唐詩花落知多少亦此意。（三32a4）

9．閑汨董[29]：【刊】×【甲】朽木也。（8a3）【乙】朽木也。（8a3）【国】朽木也。（3b7）【鄭】him-〃-ko jab-doi-o-da〔退屈で取るに足らない〕。（三18a5）【南】○閑。間漫也。汨董南人雑魚肉置飯中謂之汨董羹。謂雑亂不切之事也。○漢語汨従木間相董。猶朽株橛也。（三32a8）

10．幾多般：【刊】×【甲】幾何持也。（8a5）【乙】幾何持也。（4a4）【国】幾何持也。（2a7）【鄭】en-mei-na hAn-ga-ji-o〔どのくらい同じか〕。（三18a4）【南】en-mei-na hAn-ga-ji-o。（三32a6）

29　国会本は「閑舊董」に作る。

4.『語録解義』と『語録解』四字語の対照

1．禁忌指日：【刊】猶偽學之貌。（7a4）【甲】猶偽學之皃。（4a3）【乙】猶偽学之皃。（3a1）【国】猶偽字之皃。（2a5）【鄭】猶僞學禁目。（四20a2）【南】猶僞學禁目。（四36a2）

2．撑眉怒眼：【刊】指禪學者也。（7a5）【甲】指禪學者。（4a4）【乙】指禪學者。（3a4）【国】指禪學者也。（2a5）【鄭】指禪學人。（四20a4）【南】指禪學人。〇作氣貌。（四36a6）

3．生面工夫：【刊】日新做功。（7b2）【甲】日新做功。（4a6）【乙】日新做功。（3b5）【国】日新做功。（2a6）【鄭】sai-am-doin 工夫〔向かい合う〕。（四20a3）【南】sai-am-doin 工夫。（四36a4）

4．直下兼當[30]：【刊】正面的當。（7b4）【甲】正面的當。（4a7）【乙】正面的當。（4a2）【国】正面的當也。（2a7）【鄭】ba-rA a-da〔直に知る〕。又 ba-rA dang-hA-ie〔直に当たって〕。（四20a3）【南】ba-rA a-da。又 ba-rA dang-hA-ie。（四36a4）

5．まとめ

以上に見てきた『語録解義』のテキストは、大きく刊本の系統と写本の系統に分けることができる。二字語全171項目のうち、刊本のみに存在する項目は38項目あり、逆に写本のみに存在する項目は32項目ある。また、三字語全10項目のうち、刊本のみに存在する項目は 1 項目で、写本のみに存在する項目は 5 項目である。これらの中で、刊本のみに存在し『語録解』にも収められている項目はごくわずかしかないから、写本の系統の方が『語録解』に近いことは確実である。

さて、『語録解義』の二字語171項目のうち、127項目が鄭瀁本『語録解』の二字類に、1 項目が漢語集覧字解に収められ、119項目が南二星本『語録解』の二字類に収められている。また、『語録解義』の三字語10項目のうち、9 項目が鄭瀁本及び南二星本『語録解』の三字類に収められている。『語録解義』の四字語 4 項目は、いずれも鄭瀁本及び南二星本『語録解』の四字類に収められている。以上の中で、『語録解義』と『語録解』の語釈に明らかな共通性が認められる項目は、二字語で42項目、三字語で 3 項目、四字語で 2 項目あり、これが偶然の一致であるという可能性はまずないであろう。また、『語録解義』の語釈中には、『語録解』のハングルを参照したと思われる箇所も複数存在する。即ち、我が国における最早期の唐話辞書の一つである『語録解義』の成立には、朝鮮半島で

30　『語録解義』の二本は「直下承當」に作る。

編まれた中国語白話辞書『語録解』が深く関与しているということになる。

『語録解義』と『語録解』における語釈の対照から得られる知見と、それに基づく初歩的な考察については、拙稿（2011）に述べたので参照されたい。

付記

朝鮮語部分の日本語訳に関し、東京外国語大学大学院の杉山豊氏から懇切なご教示をいただいた。ここに記して謝意を表す。

参考文献

安秉禧（1983）「《語録解》（原刊本・改刊本）影印」『韓國文化』4：171-316.

玄幸子（2012）『『語録解』研究―李氏朝鮮において中国語口語辞典はいかに編まれたか―』吹田：関西大学出版部.

河野六郎（1947）「朝鮮語ノ羅馬字転写案」『Tôyôgo Kenkyû』2；『河野六郎著作集』1：96-97. 東京：平凡社.

弘文閣（2005）『語録解異本六種・儒胥必知』서울：弘文閣.

竹越孝（2010）「『語録解義』と『語録解』（一字語の部）」『神戸外大論叢』61/2：17-37.

竹越孝（2011）「『語録解』と唐話辞書―『語録解義』との比較を通じて―」『KOTONOHA 百号記念論集』55-72. 愛知：古代文字資料館.

村上雅孝（1995）「唐話資料『語録解義』の二字漢語」『文芸研究』139：64-73；（2005）『近世漢字文化と日本語』210-225. 東京：おうふう.